

# Ember Mária versfordításai

Günther Deicke

## November, déltájban

(Novembermittag)

November, déltájban. És a Nap  
mint labda lóg az ágak közt.

Te maradj mellettem,  
hidegek az utak,  
kopaszok már a fák.

Szóljál hozzám,  
túl nagy a csend.

Add a kezed,  
ha jön a köd,  
legyél velem.

Ajkad vére!  
Szemed fénye!

-----  
Egyedül. Micsoda  
zajongás a házban.  
Ajkaimon érzem  
véretem, véredet.

Szép ma az esti ég,  
zöld, mint szemed,  
zölden veti fényét  
az ablakon át.

Bertolt Brecht

## Dal a dolgok folyásáról

(Das Lied vom Fluss der Dinge)

4.  
És sok emberrel beszéltem és  
nagyon figyeltem és hallhattam  
sok véleményt és sokakat  
amint azt mondják: Ez biztos!  
De amikor visszatértem közéjük  
már másképp beszéltek  
mint azelőtt. Most más dolgokról mondták:  
Ez egészen biztos.  
És akkor azt mondtam magamnak:  
az egészen biztos dolgok közül  
csak a kételkedés biztos.

Ne higgy hát a hullámnak  
mely lábaidat mossa,  
míg a folyóban állsz, mert  
új hullámozás jöhet.

B. K. Tragelehn

## Ennyi maradt

(Der Rest)

Homokra épült állam, minek ide földrengés?  
Nem elegendő, hogyha jól szelel szivarod?  
Ha majd vége a napnak, vigyázz, ne Johnny Walker  
Legyen vigasztalásod. Majdcsak elalszol így.

(1991)

Walter Helmut Fritz

## A sün

(Der Igel)

Ez a kiszikkadt fal  
oly buzgó munkahely,  
tégla-réseiben  
gyomok nevelődnek,

melyeknek meleg kell,  
még egy kis bukszus is  
talál itt ételmet  
és az egyik védett

zugban lent a földön  
a sün építkezik,  
e csendes varázsló,  
lombból és rőzséből

téli szállást szervez  
maga köré – barátom,  
egy utcában lakunk.

Heinz Kahlau

## Természet

(Natur)

Természet  
ne nézz utánunk  
szomorú szemmel.

Az ember  
belép a magáról  
alkotott képbe  
hogy aztán elmenjen  
magától.